

An Empirical Study of Problems Faced by English-Arabic Translation Professionals: A Corpus Based Analysis

Renad Abbadi

A thesis submitted to Macquarie University
in fulfillment of the Requirements of Doctor of Philosophy

Macquarie University, Sydney,
NSW, Australia

December, 2007



**HIGHER DEGREE THESIS
AUTHOR'S CONSENT
DOCTORAL**

This is to certify that I, Renad Abbadi being a candidate for the degree of Doctor of
Philosophy am aware of the policy of the University relating to the retention and use of
higher degree theses as contained in the University's Doctoral Degree Rules generally, and in particular rule 7(10).

In the light of this policy and the policy of the above Rules, I agree to allow a copy of my thesis to be deposited in the
University Library for consultation, loan and photocopying forthwith.

[Signature]
Signature of Candidate

[Signature]
Signature of Witness

Date this 7 day of December 2007



The Academic Senate on 08 April 2008 resolved that Renad Mohammad Amin Abbadi had
satisfied the requirements for admission to the degree of Doctor of Philosophy

This thesis represents a major part of the prescribed program of study.

Declaration by Candidate

The work presented in this thesis is, to the best of my knowledge and belief, original except as acknowledged in the text. I hereby declare that I have not submitted this material, either in whole or in part, for a degree at this or any other institution.

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke, likely representing the name Renad Abbadi.

Renad Abbadi
Department of Linguistics
Macquarie University
North Ryde
NSW, 2109
Australia

Dedication

To my mother and father who selflessly dedicated their lives to supporting and encouraging their children and who encouraged me to pursue my personal and academic interests from childhood

To my husband who believes in me; whose love has guided me through these last years

Acknowledgement

I would like to express my deep gratitude to my mentor Associate Professor Eddie Ronowicz for his encouragement and endless support through out my journey. I have been blessed to have an inspiring mentor and outstanding scholar as a role model. His knowledgeable and brilliant comments and criticism have helped transform me from a student to a scholar.

I would like to thank Jean Brick for giving me her shoulder and reassuring me that I would finish. I also wish to express my gratitude to my brother in law Dr. Essa who helped me develop the corpus tool, without your expertise and endless support it could not have been achieved.

My Thanks also go to Al-Hussien Bin Talal University in Jordan who financially supported me through this scholarship. I am also thankful to the Department of Linguistics and in particular the Centre for Translation and Interpreting Research for funding me to pay for the research expenses of the target readership assessor and the two translation raters. Thanks to all linguistics staff for there support and assistance.

TABLE OF CONTENTS

LIST OF TABLESix

LIST OF FIGURESx

ABSTRACTxi

CHAPTER ONE: INTRODUCTION1

 1.1 Purpose of the Study1

 1.2 Justification of the study2

 1.3 Outline of the Study2

CHAPTER TWO: LITERATURE REVIEW4

 2.1 Introduction4

 2.2 Translation process and product4

 2.3 Translation equivalence9

 2.4 Translation problems and errors15

 2.4.1 Translation problems15

 2.4.2 The concept of Translation error19

 2.5 Translation techniques/procedures and strategies25

 2.6 Concluding Summary42

CHAPTER THREE: AN OVERVIEW OF ENGLISH-ARABIC

TRANSLATION PROBLEMS43

3.1 Introduction43

3.2 Studies focusing on problematic areas of Arabic-English translation44

3.3 Studies focusing on English-Arabic translation problems56

3.4 Conclusion71

CHAPTER FOUR: METHODOLOGY73

4.1 Introduction73

4.2 Data collection procedures74

4.2.1 Sources of Data74

4.2.2 Methods of Data analysis90

4.2.2.1 Classification of translation errors.....90

4.2.2.1.1 Lexical translation errors96

4.2.2.1.2 Grammatical translation errors107

4.2.2.1.3 Textual translation errors115

4.2.2.2 Analysis of translation errors.....122

4.3 Concluding summary127

CHAPTER FIVE: RESULTS AND FINDINGS129

5.1 Introduction129

5.2 Errors at the lexical level134

5.2.1 Literal translation135

5.2.2 Synonyms138

5.2.3 Omission139

5.2.4 Compounds140

5.2.5 Collocations142

5.2.6 Proper nouns143

5.2.7 Addition144

5.2.8 Political terms147

5.2.9 Idioms150

5.2.10 Acronyms	151
5.2.11 Culture specific terms	153
5.3 Errors at the grammatical level	155
5.3.1 Word order	157
5.3.2 Articles	159
5.3.3 Agreement	160
5.3.4 Prepositions	164
5.3.5 Case ending	165
5.3.6 Passive	166
5.3.7 Word formation	170
5.3.8 Tense	171
5.3.9 Pronouns	173
5.4. Errors at the text level	176
5.4.1 Punctuation	178
5.4.2 Typographical errors.....	178
5.4.3 Omissions	179
5.4.4 Cohesion	180
5.4.5 Spelling	184
5.4.6 Paragraphing	185
5.4.7 Coherence	188
5.4.8 Headlines/titles	188
5.5 Results of translators' responses to problems faced at the lexical, grammatical, and textual level.....	191
5.6 Concluding summary.....	199
CHAPTER SIX: DISCUSSION	200
6.1 Introduction	200
6.2 Translation problems faced at the lexical, grammatical and textual level ...	204
6.2.1 Translation problems faced at the lexical level	206
6.2.2 Translation problems faced at the grammatical level	214

6.2.3 Translation problems faced at the textual level221

6.2.4 Problems identified by translators and further findings226

6.3 Concluding summary233

CHAPTER SEVEN: CONCLUSION236

7.1 Introduction236

7.2 Conclusions of the study236

7.3 Significance of the study238

7.4 Implications for translation practice and pedagogy241

7.5 Limitations of the study243

7.6 Recommendations for further research246

REFERENCES.....249

APPENDICES267

Appendix A: List of source texts (The Source texts and the Target Texts are attached on the CD-Rom)268

Appendix B: The full Arabic tagset (Khoja *et al.*, 2001:9-12)272

Appendix C: Questionnaire.....278

Appendix D: Summary table of analysis (attached on CD-Rom)

LIST OF TABLES

Table 3.1: Deeb's (2005:257) taxonomy of Translation Problems	70
Table 4.1 Summary table of possible English-Arabic translation errors identified in literature	91
Table 4.2 Categories of translation errors found in the corpus	94
Table 4.3 Methods employed in the analysis	126
Table 5.1 Distribution of total number of errors at three levels	132
Table 5.2: Distribution of translators' responses to problems faced at the lexical level	192
Table 5.3 Distribution of translators' responses to problems faced at the grammatical level	194
Table 5.4: Distribution of translators' responses to problems faced at the textual level	195
Table 6.1 Translation problems resulting in the errors found in the corpus	205

LIST OF FIGURES

Diagram 2.1 Translation Strategies	35
Figure 4.1 interface of corpus tool	83
Figure 5.1: Distribution of translation errors	131
Figure 5.2: Overall percentages of translation errors	133
Figure 5.3: Percentages of translation errors at the lexical level	134
Figure 5.4: Distribution of lexical errors	135
Figure 5.5 Distribution of grammatical errors	156
Figure 5.6 Percentages of errors at the level of grammar	156
Figure 5.7 Distribution of translation errors at textual level	177
Figure 5.8 Percentages of translation errors at textual level	177
Figure 5.9 Responses to the question on lexical problems by professional translators...	193
Figure 5.10 Responses to the question on grammatical problems by professional translators	195
Figure 5.11 Responses to the question on textual problems by professional translators	196
Figure 6.1: Translator Competence Model (adapted from PACTE, 2005)	202
Figure 6.2: Problems identified by the one hundred translators	227

ABSTRACT

The aim of this thesis is to empirically examine translation problems encountered by English-Arabic translators. It sets out a practical approach to investigating real life translations. As the title suggests the study was based on the analysis of a translation corpus consisting of one hundred translations of source texts produced by professional translators for the purpose of this study. The analysis of errors indicative of translation problems at the lexical, grammatical and textual level was carried out. This thesis utilized additional procedures to analyze the errors present in the corpus, i.e. rater and target readership assessments. The underlying problems were then interpreted in the light of the inherent difficult nature of some categories as outlined by available literature and translators' competence.